

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, II Semester Examination - May 2019

Paper : MATS201CCT : Machine Translation - I

پرچہ : مشینی ترجمہ - I

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) قدرتی زبان کی پروسیڈنگ (این ایل پی) کا ان میں سے کس میدان سے تعلق ہے؟
(a) کمپیوٹر سائنس (b) مصنوعی ذہانت (آرٹیفیشیل انٹیلی جنس) (c) لسانیات (لنگویسٹکس) (d) برقیات (الکٹرونکس)
- (ii) مشینی ترجمہ (Machine Translation)

(a) ایک انسانی زبان کے متن کو کمپیوٹر کی مدد سے دوسری انسانی زبان کے متن میں تبدیل کر دیتا ہے

(b) انسانی زبان کو مشینی زبان میں بدل دیتا ہے

(c) انگریزی میں کسی بھی انسانی زبان کو تبدیل کر دیتا ہے

(d) مشین کی زبان کو انسانی زبان میں بدل دیتا ہے

(iii) 1887ء میں ڈاکٹر لازارڈ کی کوششوں کے نتیجے میں تشکیل شدہ زبان کا نام کیا ہے

(a) ٹوگو (b) کیٹلان (c) اسپرانتو (d) لمبارڈی

(iv) مخفف ALPAC کا پھیلاؤ

(a) Automatic Language Processing Advisory Commission

(b) Automatic Language Processing Advisory Committee

(c) Automatic Linguistic Progressive Advisory Committee

(d) Aromatic Linguistic Processing Advisory Commission

(v) صرفی انقطاع (Morphological Segmentation)

(a) گفتگو کا تجزیہ کرتا ہے (b) ہر صرفیہ (مارفیم) میں الگ الگ الفاظ اور ان کے زمروں کی شناخت کرتا ہے

(c) propositional منطق کی ایک توسیع ہے (d) صرف کونجو میں بدل دیتا ہے

(vi) گوگل ٹرانسلیٹ (Google Translate)، بنگ (Bing)، یاڈیکس (Yandex)، اور نیورائیم ٹی (Naver MT) کیا ہیں؟

(a) مشینی ترجمہ کے بند نظام

(b) مشینی ترجمہ کے منگے پلیٹ فارم جو زبردست داموں میں ترجمہ فراہم کرتے ہیں

(c) مشینی ترجمہ کے محدود پلیٹ فارم جو صرف مخصوص لوگوں کو ہی ترجمہ فراہم کرتے ہیں

(d) مشینی ترجمہ کے عام (جزک) پلیٹ فارم جو لاکھوں لوگوں کو علی الحساب (ایڈ ہاک) ترجمہ فراہم کرتے ہیں۔

(vii) اصول کی بنیاد پر چلنے والے مشینی ترجمہ (RbMT) کے نظام کی پہلی نسل قواعد (Grammar)، نحو (Syntax)، اور کسی زبان کے طرز کلام

(Phraseology) کی بنیاد پر بے شمار

(a) علامتوں پر انحصار کرتے ہیں (b) حروف اور الفاظ پر انحصار کرتے ہیں

(c) فارمولوں پر انحصار کرتے ہیں (d) الگورتھم پر انحصار کرتے ہیں

(viii) پاکستان کے مرکز تحقیق CRULP جس کا نام اب CLE ہو گیا ہے، کے بانی

(a) عطش درانی (b) تفسیر احمد (c) سرمد حسین (d) جمیل جالبی

(ix) اجزائے کلام ٹیگار (POS Tagger) سوفٹ ویئر کا جزو ہے جو منسلک کرتا ہے

(a) متن کے ہر لفظ کو کسی نہ کسی جزو کلام کے ساتھ (b) متن کے ہر جملہ کو کسی نہ کسی جزو کلام کے ساتھ

(c) متن کے فقرے کو کسی نہ کسی جزو کلام کے ساتھ (d) جو متن کے الفاظ، فقرے اور جملوں کو کسی نہ کسی جزو کلام کے ساتھ

(x) شمارتی مشینی ترجمہ (Statistical machine translation) کے نظام میں ترجمہ ذولسانی متن کے کارپورا کے

(a) لسانی نمونوں کی بنیاد پر بننے والے جانچ کے پیمانوں کی بنیاد پر تجزیہ سے حاصل ہوتا ہے

(b) شمارتی نمونوں کی بنیاد پر بننے والے جانچ کے پیمانوں کی بنیاد پر تجزیہ سے حاصل ہوتا ہے

(c) شمارتی نمونوں کی بنیاد پر تیاری کے پیمانوں کی بنیاد پر تجزیہ سے حاصل ہوتا ہے

(d) لسانی نمونوں کی بنیاد پر تیاری کے پیمانوں کی بنیاد پر تجزیہ سے حاصل ہوتا ہے

حصہ دوم

2. مشینی ترجمہ کسے کہتے ہیں؟

3. استعمال کنندگان کے اعتبار سے مشینی ترجمہ کی زمرہ بندی کیجیے۔

4. ترجمہ کی تکنالوجی اور ترجمہ میں تکنالوجی کا موازنہ پیش کیجیے۔

5. مشینی ترجمہ کے میدان میں مارف انلائزر کے مسائل کا مختصر جائزہ لیجیے۔

6. آن لائن مشینی ترجمہ کی سہولتوں کا جائزہ لیتے ہوئے گوگل ٹرانسلیٹ کا تعارف پیش کیجیے۔

7. قواعد پر مبنی مشینی ترجمہ کے نظام کا جائزہ لیجیے؟

8. مشینی ترجمہ کے عمل کو خاکہ کی مدد سے سمجھائیے۔

9. مشینی ترجمہ کے استعمال سے انسانی مترجمین کس طرح فائدہ اٹھا سکتے ہیں، مشینی ترجمہ مترجمین کی ڈیک کے لیے کس طرح معاون ہے؟

حصہ سوم

10. مشینی ترجمہ کی تاریخ پر تفصیلی روشنی ڈالئے۔

11. مشینی ترجمہ کے مسائل اور چیلنجز کا مفصل جائزہ لیجیے۔

12. ٹیکنگ کسے کہتے ہیں؟ مثالوں کے ساتھ اس کی ضرورت و اہمیت اور اس کے عملی طریقے کو سمجھائیے۔

13. شمارتی مشینی ترجمہ کے نظام کا تفصیلی تعارف کرائیے۔

14. کارپس کسے کہتے ہیں اور کارپس لسانیات کا مطلب کیا ہے؟ کسی خام کارپس کو جمع کرنے اور اس میں سے غلطیوں کو دور کرنے کے عمل کو تفصیل سے سمجھائیے۔